

Научная статья

УДК 81'25

DOI 10.25205/1818-7935-2026-24-1-143-151

**Рецензия на книгу А. В. Колмогоровой и Е. В. Чистовой
«Экокогнитивный подход к языку и коммуникации
(на примере кейса синхронных переводчиков)»
(М.: Флинта, 2025. 436 с.)**

Ирина Вячеславовна Убоженко

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Москва, Россия

МГИМО (МИД РФ)

Москва, Россия

iubojenko@hse.ru

Аннотация

Предлагается экспертный отклик автора на основные положения экокогнитивной модели устного синхронного перевода, описанной в монографии А. В. Колмогоровой и Е. В. Чистовой «Экокогнитивный подход к языку и коммуникации». В формате зеркальных критических размышлений представлен тематический обзор базовых идей новаторской концепции в ракурсе их возможных творческих аппликаций: с учетом взгляда на процесс перевода как на гармоничную профессиональную деятельность, доступную для исследования цифровыми методами.

Ключевые слова

творческий перевод, экокогнитивная модель перевода, цифровые методы перевода

Для цитирования

Убоженко И. В. Рецензия на книгу А. В. Колмогоровой и Е. В. Чистовой «Экокогнитивный подход к языку и коммуникации (на примере кейса синхронных переводчиков)» (М.: Флинта, 2025. 436 с.) // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2026. Т. 24, № 1. С. 143–151. DOI 10.25205/1818-7935-2026-24-1-143-151

Book Review: A. V. Kolmogorova, E. V. Chistova
“Ecocognitive Approach to Language and Communication
(the case of Simultaneous Interpreters)” (M.: Flinta, 2025. 436 p.)

Irina V. Ubozhenko

National Research University Higher School of Economics
Moscow, Russian Federation

MGIMO University
Moscow, Russian Federation

iubojenko@hse.ru

Abstract

The expert essay offers a research response to the key provisions of the eco-cognitive model of simultaneous interpretation described in the monograph by A. V. Kolmogorova and E. V. Chistova, “Ecocognitive Approach to Language and Communication”. In the format of mirror critical reflections, the author presents a problematic overview of the innovative concept basic ideas in the perspective of their possible creative applications, considering the view on the translation process as a harmonious professional activity that can be studied using digital methods.

Keywords

creative translation, eco-cognitive translation model, digital translation methods

For citation

Ubozhenko I. V. Book review: Kolmogorova, A. V. Book Review: A. V. Kolmogorova, E. V. Chistova “Ecocognitive Approach to Language and Communication (the case of Simultaneous Interpreters)” (M.: Flinta, 2025. 436 p.) *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2026, vol. 24, no. 1, pp. 143–151. DOI 10.25205/1818-7935-2026-24-1-143-151

Введение в научную проблематику

Рецензируемое монографическое исследование, посвященное вопросам экологичной когниции и создания гармоничного пространства для творчества переводчика, выполнено на стыке таких научных областей, как когнитивная лингвистика, переводоведение, психолингвистика, теория профессиональной коммуникации. Отличительной особенностью данного научного труда является его новаторская попытка трактовать в указанном междисциплинарном ключе целый ряд актуальных терминологических концептов: мультимодальность, когнитивный менеджмент, профессиональная межкультурная коммуникация [Чистова, 2022, 2024]. Важно с самого начала отметить, что, изучив данную книгу, читатель также обогатит свое современное видение тезауруса базовых научных концептов теории перевода: понятия профессиональной коммуникации, процедурного знания, синхронного перевода используются авторами как в логике анализа отдельного вида переводческой деятельности, применительно к синхронному переводу, так и в многоплановом контексте явления экологичной когниции. В этой связи главным достоинством работы ученых представляется глубокий теоретико-методологический анализ экокognитивного подхода не только к собственно переводу, но и к языку и коммуникации в целом.

Следуя классической схеме изложения хода исследования, А. В. Колмогорова и Е. В. Чистова открывают его систематизацией фундаментальных теоретических оснований: здесь мы найдем информацию о том, как возможно дифференцировать профессиональную коммуникацию от иных смежных терминов, с учетом включения в ее дефиницию всего исследовательского потенциала данного феномена. Представленная исследователями эволюционная цепочка «классический когнитивизм – воплощенная когниция – распределенная когниция», с последующим детальным конструированием концепта «экологичная когниция», позволяет осмыслить познавательные процессы в единстве с нейрофизиологией человека, окружающей

средой и социальным контекстом. Только первые две главы уже вполне могут претендовать на статус полноценного учебного пособия для начинающих работать в данной полифункциональной области лингвистов-переводоведов и специалистов по межкультурной коммуникации [Колмогорова, Чистова, 2025].

Ознакомившись с монографией, осмелюсь предложить читателям нешаблонный жанр академического письма в формате рецензирующего эссе и поделиться своими размышлениями, на которые меня натолкнули научные поиски и выводы авторов, во-первых, по причине моего искреннего желания следовать принципам исследовательской этики и не допустить даже малейшей вероятности интерпретаций моего текста как дерзновенной критики глубокого, плодотворного, интереснейшего труда уже сложившихся ученых, имеющих в нашем профессиональном сообществе высокую репутацию и большой опыт [см.: Кушнина, 2023]. Во-вторых, считаю полезным поразмыслить над палитрой поднятых в книге вопросов, поскольку являюсь преподавателем и работаю как исследователь над непосредственно связанной с тематикой опубликованной книги научной сферой: предметом моего исследовательского любопытства уже длительное время остается творческий подход специалистов по переводу к принятию переводческого решения, анализ стратегий выбора адекватного эквивалента и дидактические возможности инициирования нестандартных (не словарных) решений [Убоженко, 2025]. Не имея практики по выполнению синхронного перевода как профессиональной деятельности, я все же решусь призвать коллег, аналогично мне занимающихся другими видами перевода и их преподаванием, равно как и экспертов других профилей специализации, изучить рецензируемую книгу [Чистова, Убоженко, 2022]. Итак, полагаю, в ней есть как минимум три плоскости инсайтов, заслуживающих внимания интересующихся когнитивными науками единомышленников, с акцентом на собственно переводческие параметры перспективных аспектов, заложенных в идеях авторов монографии.

Обзор содержания исследования

Теоретическая значимость: размышления переводоведа

Рецензируемая работа обратила мои мысли в сторону довольно давних исследований зарубежных и отечественных ученых. Так, психолингвистическая теория порождения и смысловосприятия речи И. А. Зимней впервые в отечественной педагогике развернуто обосновывала необходимость распределения внимания учащегося при изучении иностранного языка [Иностранные языки в школе, 2024]. Однако, пожалуй, самыми известными трудами, трактующими понятие эффективного распределения данного интеллектуального ресурса человека, по-прежнему являются работы психолога Даниэля Канемана (1973): он сформулировал свою теорию внимания, где приравнял его к ограниченному запасу энергии, который человек постоянно вынужден расходовать. В своих исследованиях психолог отмечал, что человеческий мозг не способен эффективно выполнять одновременно целый ряд сложных когнитивных задач [Убоженко 2007]. Процесс распределения ограниченных ресурсов внимания, по Канеману, управляется комплексом факторов: 1) механизмы непроизвольного внимания автоматически направляют ресурсы на новые, интенсивные или значимые стимулы внешней среды, часто вопреки сознательным намерениям индивида; 2) актуальные цели и задачи определяют сознательную политику распределения ресурсов в соответствии с текущими приоритетами; 3) требуемые усилия для достижения поставленных познавательных целей постоянно оцениваются и взвешиваются [Kahneman, 1973].

В современном мире всепоглощающего господства цифровой среды размышления о том, как элиминировать усталость после умственной работы, выдвинулись на первый план, поскольку многозадачность, по сути, стала сегодня характерным признаком большинства ви-

дов интеллектуальной трудовой деятельности человека. Навязываемая одновременная работа с множеством приложений, коммуникационных каналов и потоков информации создает условия постоянной конкуренции за когнитивные ресурсы, а элементы дизайна интерфейсов активно апеллируют к механизмам непроизвольного внимания, вызывая его непродуктивное рассеивание и фрагментацию [Фаликман, 2010]. Эксперты отмечают, что ресурсная модель Канемана представляет собой фундаментальный подход к пониманию ограниченности когнитивных возможностей человека, что имеет первостепенное значение для анализа взаимодействия пользователя с информационно-перенасыщенной цифровой средой, а также для разработки стратегий осознанного управления вниманием и обоснования целесообразности создания цифровых продуктов, ориентированных на минимизацию когнитивных издержек пользователя.

В этой логике рецензируемая монография является уникальным теоретическим исследованием, в котором авторы нацелились на совершенствование предыдущих известных концепций распределения когнитивной нагрузки, в преломлении их постулатов к деятельности синхронного переводчика. Это первая теоретико-методологическая работа в области изучения процессуальных особенностей выполнения синхронного перевода с момента появления теории вероятностного прогнозирования основоположника отечественной теории синхронного перевода Г. В. Чернова [см.: Зубанова, 2006]. Профессор Чернов, как мы помним, описал механизм ментального прогноза переводчиком возможных переводческих решений, подлежащих произнесению вслух, и доказал, что способность прогнозировать потенциальные смыслы оригинального сообщения отправителя и профессионально перекодировать их в так называемые автоматические домашние заготовки используемых эквивалентов позволяет синхронному переводчику выполнять одновременно три умственные операции: воспринимать речь на исходном языке, переводить ее на целевой язык и проговаривать выбранную переводческую версию воспринятого сегмента. Огромная психоэмоциональная и нейрофизиологическая нагрузка такого труда не вызывает сомнений. В этом смысле исследование А. В. Колмогоровой и Е. В. Чистовой, посвященное распределению когнитивной нагрузки переводчиков, работающих вместе в кабине, очевидно знаменует новый прорыв в изучении данного вида перевода как профессиональной деятельности.

Прикладная ценность: размышления исследователя-методолога

Отдельный фокус изучения важно направить на практическую значимость выполненного профессором А. В. Колмогоровой и профессором Е. В. Чистовой исследования: разработанный ими инструментальный повышения эффективности деятельности и снижения когнитивной нагрузки в профессиональной переводческой коммуникации опирается на созданную уникальную эмпирическую базу данных – целый мультимодальный корпус. Описанная методология экокognитивного эксперимента, направленного на изучение когниции в естественных или приближенных к естественным условиям, в перспективе может быть неопределимой при изучении так волнующих когнитивных исследователей перевода вопросов «черного ящика» переводчика, т. е. мозговых процессов переключения с одного лингвокультурного кода на другой в момент осуществления переводческого коммуникативного акта.

Целенаправленно постараюсь кратко описать цифровой ресурс, использованный при реализации эксперимента. Речь идет о программном обеспечении ELAN (Элан), который является бесплатным инструментом для (полу)автоматического создания текстовых расшифровок видео- и аудиоданных и их использования в других программах, в том числе в формате субтитров. Аннотации ELAN можно экспортировать в HTML и другие форматы.¹ Формат аннотаций запакован в XML-файл, который содержит разметки для каждого слоя с указанием типа и временных слотов каждой аннотации. Изначально инструмент был разработан для анализа

¹ Гайд по созданию расшифровки аудиозаписей в программе ELAN.

языка жестов, но в настоящее время он активно используется разработчиками устных корпусов и для документирования языков. Например, в Санкт-Петербурге «Лаборатория языковой конвергенции» под руководством профессора А. В. Колмогоровой и в Москве «Международная лаборатория языковой конвергенции» НИУ «Высшая школа экономики» используют эту программу для подготовки языковых материалов²: лингвисты, задействованные в проектах, собирают данные для словарей и корпусов диалектного русского и других малых языков России. ELAN может представлять большой интерес для преподавателей, работающих в команде со своими студентами, к примеру, над созданием диалектальной транскрипции аудио и видео с информантами: проверяя студенческие разметки, можно оставлять комментарии и одновременно слушать аудиофрагмент и отслеживать аннотацию [Колмогорова 2025].

Настоятельно рекомендую коллегам при случае освоить и апробировать данный инструмент, поскольку он имеет не такой уж сложный интерфейс: программа позволяет настроить автоматическое сохранение резервной копии (так называемый бэкап для надежности) и изменять границы аннотации (тексты можно объединять и разделять); иерархия слоев и типология дает возможность устранить наложение реплик при фонетической разметке, заменить фрагмент текста, быстро найти лексические аналогии по ключевому слову. Разумеется, все полученные в ходе эксперимента результаты можно экспортировать в формате txt-стенограммы всех реплик, подобрав нужный формат загрузки для конкретных исследовательских целей.

В настоящее время в России практически нет исследований, которые бы так масштабно задействовали методы и инструменты цифровой лингвистики для изучения когнитивных процессов именно перевода. Допускаю, что оригинальный дизайн подобного когнитивного эксперимента мог бы дать новые результаты в изучении переводческой эвристики, расширении анализа интерпретативных механизмов мыслительного процесса профессионального переводчика [Колмогорова, Чистова, 2020, 2023]. Демонстрируемый в монографии авторский комплексный экспериментальный метод также обладает большим потенциалом в контексте познания закономерностей управления процессуальными и результативными метрикам качества как итогового переводческого решения, так и полного финального продукта перевода, в том числе в рамках групповой и проектной интеллектуально-творческой деятельности переводчиков и других межкультурных посредников и коммуникативных медиаторов [Убоженко, 2023].

Дидактический потенциал: размышления преподавателя

Эмпирическая часть исследования подробно излагает результаты применения экокognитивной модели к анализу деятельности синхронных переводчиков: анализируются мультимодальные символы когнитивного менеджмента (жесты, взгляд, поза), которые переводчик использует для саморегуляции в условиях когнитивной нагрузки, и типологизируются спонтанно-профессиональные жесты переводчиков-синхронистов, маркирующие внешнее проявление процедурного знания как телесного, невербализуемого навыка. В итоге наглядно моделируется когнитивно-коммуникативное взаимодействие в команде переводчиков.

Полагаю важным подробнее остановиться на данном аспекте в ракурсе процессуально-творческих триггеров возможного инициирования командного переводческого решения в условиях дидактического эксперимента [Убоженко, 2016]. В настоящее время даже психологический метод включенного наблюдения довольно редко используется в исследовании когнитивно-поведенческих механизмов, лежащих в основе деятельностного процесса продуцирования коллективного переводческого решения. Концепция экокognитивной модели дает почву для дальнейших изысканий в этой области, поскольку значимость понимания способов создания экологических условий для творческого процесса осуществления перевода не одним человеком, а группой профессионалов в ситуации цифрового доминирования неуклонно возрастает:

² Международная лаборатория языковой конвергенции.

особенно с учетом особенностей развития современной переводческой индустрии, когда переводчики-профессионалы нередко работают не единолично, а все чаще являются участниками всевозможных креативных групп, входят в состав как творческих медийных проектов, так и официальных переводческих команд на больших государственных мероприятиях [Убоженко, 2023]. Подобный экспериментальный подход, следовательно, может служить опорной схемой или структурным скелетом других производных моделей, нацеленных на исследование коллективной профессиональной когниции и механизмов ее управления.

В очередной раз акцентирую внимание читателей из педагогической среды на богатом дидактическом потенциале описанной в книге модели, поскольку, чтобы применять ее в повседневной профессиональной деятельности, изначально выявленным в рецензируемом исследовании профессиональным навыкам экологичного распределения своего когнитивного ресурса переводчиков следует обучить: обязанность преподавателя – грамотно подготовить будущих специалистов еще в университетских аудиториях к сложным условиям работы, с тем чтобы в реальной трудовой деятельности они умели выстраивать подобную экологичную среду для своей гармоничной работы самостоятельно. Навыки снижения и компенсации когнитивной нагрузки, вкупе с благоприятными эргономическими условиями труда, оставят простор для интеллектуального творчества, интуиции и озарения в момент принятия индивидуального и совместного творческого решения.

Дискуссионные выводы и перспективы

Заключительная глава монографии иллюстрирует широкие возможности использования предложенной в ней модели в самых разных научно-исследовательских областях и представляет несомненный интерес с позиции продолжения реализации идеи о структурировании прототипических систем когнитивного менеджмента, в том числе в виртуальной для переводчика среде. Серьезным потенциалом также обладает траектория разработки так называемых виртуальных аватаров, моделирующих поведение переводчиков, именуемых воплощенными коммуникативными агентами [Чистова, 2023]. Ранее признанные эксперты в области преподавания перевода также указывали, что разработанная модель может быть экстраполирована на конкретные дидактические алгоритмы по обучению локализации, художественному переводу, аудиовизуальному переводу, устному последовательному и автоматизированному переводу [Кушникова, 2023].

Следует подчеркнуть, что рецензируемая монография раскрывает целый мультивекторный веер треков, которые могут разворачиваться в ходе адаптации данной модели для других видов перевода, с последующим выходом в формулирование отдельных частных теорий перевода, в том числе для разных пар рабочих языков. Кроме того, изложенные авторами в завершающей главе перспективы требуют внимания и представителей других смежных областей профессиональной деятельности, связанных с лингвистикой, цифровыми технологиями в гуманитарных науках, переводческой дидактикой, а также управленческими стратегиями достижения качества финального переводческого продукта.

Уверенно рекомендую коллегам после прочтения монографии обсудить перечисленные выше возможные направления в группах единомышленников, поскольку убеждена, что они содержат большой потенциал как для малых научных тематик формата курсовых работ студентов соответствующих специальностей, так и серьезных, более масштабных исследовательских вопросов и тем в рамках будущих актуальных и отличающихся новизной выпускных квалификационных работ и кандидатских диссертаций.

Список литературы

- Зубанова И. В.** Гелий, от слова «солнечный», или Воспоминания о переводческой молодости рядом с Г. В. Черновым // Мосты. Журнал переводчиков. 2006. № 1(9). С. 3–10. EDN PWQDSZ.
- Колмогорова А. В., Чисова Е. В.** Когнитивный механизм порождения креативных решений в переводческой деятельности // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2020. Т. 19, № 3. С. 59–71. DOI: 10.15688/jvolsu2.2020.3.6. EDN SZEEUY.
- Колмогорова А. В., Налобина П. А.** Осмысляя пространство: как используют схемы топологической семантики естественные и искусственные когнитивные агенты (на материале описаний картин из коллекции Эрмитажа) // Эпистемология и философия науки. 2025. Т. 62, № 1. С. 170–197. DOI: 10.5840/eps202562113. EDN PDPMPWA.
- Колмогорова А. В., Чисова Е. В.** Эвристический потенциал метода экокognитивного моделирования в теории перевода // Didactica Translatoria. 2023. № 1. С. 4–8. EDN NYNTST.
- Колмогорова А. В., Чисова Е. В.** Экокognитивный подход к языку и коммуникации (на примере кейса синхронных переводчиков). М.: Флинта, 2025. 436 с. EDN ITCASE.
- Кушнина Л. В.** Рецензия на монографию Е. В. Чисовой «Когнитивный менеджмент мультимодальной коммуникации синхронных переводчиков» // Didactica Translatoria. 2023. № 2. С. 63–68. EDN BQICNZ.
- Фаликман М. В.** Общая психология: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 521000 – Психология и специальностям 020400 – Психология, 022700 – Клиническая психология: в 7 т. 2-е изд., испр. и доп. М.: Академия, 2010. EDN QXQTIR.
- Памяти Ирины Алексеевны Зимней // Иностранные языки в школе. 2024. № 4. С. 27. EDN PDXMDF.
- Убоженко И. В.** Интуиция, креативность и научное творчество: интерпретативный подход к переводу // Грани культуры: актуальные проблемы истории и современности: Материалы II Межрегиональной науч. конф., М., 15 декабря 2006 года. М.: Ин-т бизнеса и политики, 2007. С. 393–407. EDN WSXINF.
- Убоженко И. В.** Категориальные маркеры творческого переводческого решения: когнитивная схема // Когнитивные исследования языка. 2025. № 1–2(62). С. 385–389. EDN SBOSQV.
- Убоженко И. В.** Проектное обучение как инновационная форма развития исследовательской компетенции в высшей школе // Материалы VI Междунар. переводческой конф. «Всероссийский переводческий Форум 2015», М., 26–28 июня 2015 года. Екатеринбург: Изд-во УМЦ УПИ, 2016. С. 110–119. EDN BEJZRZ.
- Убоженко И. В.** Сетевой проект как эффективная актуализация коллективной когниции в творческой профессиональной коммуникации // Когнитивные исследования языка. 2023. № 3–1(54). С. 572–576. EDN RDWWSI.
- Чисова Е. В.** Дизайн когнитивной среды VR-тренажера для синхронного перевода // Язык и искусственный интеллект: Сб. ст. по итогам конф. «Лингвистический форум 2020: Язык и искусственный интеллект», М., 12–14 ноября 2020 года. М.: ЯСК, 2023. С. 287–307. DOI: 10.37892/978-5-907498-47-1-14. EDN MDHFRS.
- Чисова Е. В.** Когнитивный менеджмент мультимодальной коммуникации синхронных переводчиков. Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2022. 224 с. ISBN 978-5-7638-4629-4. EDN COBWUX.
- Чисова Е. В.** Мультимодальные субституты профессиональных речений устных переводчиков // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2024. № 12. С. 153–164. DOI: 10.28995/2686-7249-2024-12-153-164. EDN COKZIW.

Чистова Е. В., Убоженко И. В. Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории; Сиб. фед. ун-т, Ин-т филологии и языковой коммуникации. Красноярск: Сиб. фед. ун-т, 2022. 184 с. EDN NJXYBI.

Kahneman D. Attention and Effort. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, 1973.

References

Chistova E. V. Cognitive Management of Multimodal Communication by Simultaneous Interpreters. Krasnoyarsk: Siberian Federal University, 2022. 224 p. EDN COBWUX. (Russian edition)

Chistova E. V. Design of the cognitive environment of the VR-simulator for simultaneous translation. Language and Artificial Intelligence: Collection of Articles Based on the Proceedings of the Conference “Linguistic Forum 2020: Language and Artificial Intelligence”, Moscow, November 12–14, 2020. Moscow: YASK Publishing House, 2023. (Russian edition)

Chistova E. V. “Multimodal substitutes for interpreters’ professional utterances”, RSUH/RGGU Bulletin. 2024. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series. no. 12, pp. 153–164, DOI: 10.28995/2686-7249 2024-12-153-164 (Russian edition)

Chistova E. V., Ubozhenko I. V. Translation: relevant research and professional trajectories; Sib. fed. University, Institute of Philology and Language Communication. Krasnoyarsk: Sib. fed. Univ., 2022. 184 p. EDN NJXYBI. (Russian edition)

Falikman M. V. General Psychology: Textbook for Students of Higher Educational Institutions Studying in the Field of 521000 – Psychology and Specialties 020400 – Psychology, 022700 – Clinical Psychology: in 7 volumes. 2nd edition, revised and expanded. Moscow: Akademiya, 2010. EDN QXQTIR. (Russian edition)

In memory of Irina Alekseevna Zimnyaya // Foreign Languages at School. 2024. No. 4. P. 27. EDN PDXMDF. (Russian edition)

Kahneman D. Attention and Effort. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, 1973.

Kolmogorova A. V., Chistova E. V. Cognitive Basis of Making Creative Decisions in Translation Activities. Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2020, vol. 19, no. 3, pp. 59–71. (Russian edition) DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.3.6>

Kolmogorova A. V., Chistova E. V. “Ecocognitive Approach to Language and Communication (the case of Simultaneous Interpreters)” (M.: Flinta, 2025. 436 p.) (Russian edition)

Kolmogorova A. V., Chistova E. V. (2023) The heuristic potential of the ecocognitive modeling method in translation theory. Didactica translatorica, no. 1, pp. 4–8. (Russian edition)

Kolmogorova A. V., Nalobina P. A. Conceptualizing the space: how natural and artificial cognitive agents use topological semantics (based on descriptions of paintings from the HERMITAGE collection) // Epistemology and Philosophy of Science. 2025, vol. 62, no. 1. pp. 170–197. DOI: 10.5840/eps202562113. EDN PDPMWA. (Russian edition)

Kushnina, L. V. Review of the monograph by E. V. Chistova, “Cognitive Management of Multimodal Communication by Simultaneous Translators” // Didactica Translatorica. 2023, no. 2, pp. 63–68. EDN BQICNZ. (Russian edition)

Ubozhenko I. V. Categorical Markers of the Creative Translation Solution: A Cognitive Scheme // Cognitive Studies of Language. 2025, no. 1–2(62), pp. 385–389. EDN SBOSQV. (Russian edition)

Ubozhenko I. V. Intuition, Creativity, and Scientific Creativity: An Interpretive Approach to Translation // Facets of Culture: Current Issues in History and Modernity: Proceedings of the II Interregional Scientific Conference, Moscow, December 15, 2006. Moscow: Institute of Business and Politics, 2007, pp. 393–407. EDN WSXIHf. (Russian edition)

- Ubozhenko I. V.** Network Project as an Effective Actualization of Collective Cognition in Creative Professional Communication // *Cognitive Studies of Language*. 2023, no. 3–1(54), pp. 572–576. EDN RDWWSI. (Russian edition)
- Ubozhenko I. V.** Project-based learning as an innovative form of developing research competence in higher education // *Materials of the 6th International Conference “Translation Forum Russia 2015”*, Moscow, June 26–28, 2015. Yekaterinburg: UMC UPI Publishing House, 2016, pp. 110–119. EDN BEJZRZ. (Russian edition)
- Zubanova I. V.** Helium, from the word “solar”, or Memories of my translation youth with G. V. Chernov // *Bridges. Journal of Translators*. 2006, no. 1 (9), pp. 3–10. EDN PWQDSZ. (Russian edition)

Информация об авторе

Убоженко Ирина Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент Школы иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», доцент кафедры английского языка № 6 МГИМО МИД РФ

Information about the Author

Irina V. Ubozhenko, PhD in Philology and Translation Studies, Associate Professor of School of Foreign Languages of National Research University Higher School of Economics; Associate Professor of English Department 6 of School of Governance and Politics of MGIMO University

Статья поступила в редакцию 03.11.2025;

одобрена после рецензирования 06.11.2025; принята к публикации 21.11.2025

The article was submitted 03.11.2025;

approved after reviewing 06.11.2025; accepted for publication 21.11.2025